

2.4 Numer ubezpieczenia w Kanadzie (SIN)
Canadian Social Insurance Number (SIN) / Numéro d'assurance sociale au Canada

2.5 Numer konta bankowego
Bank account number/ Numéro du compte bancaire

Nazwa i adres banku
Name and address of bank/ Dénomination et adresse de la banque

Kod identyfikacyjny banku (BIC/SWIFT)
Bank identification code (BIC/SWIFT)/ Code d'identification de la banque (BIC/SWIFT)

2.6 Oświadczam, że jestem nie jestem
I declare that/ Je déclare que I am/ je suis I am not/ je ne suis pas
 właścicielem lub współwłaścicielem ww. rachunku bankowego
owner or co-owner of above-mentioned bank account/ propriétaire ou copropriétaire du compte bancaire ci-dessus

2.7 Podlegam/ nie podlegam * ubezpieczeniu
*I am/ am not * subject to insurance/ nazwa i adres instytucji*
*Je suis/ ne suis pas soumis(e) * à l'assurance name and address of institution/ nom et adresse de l'institution*

2.8 Mam/ nie mam * ustalone prawo do polskiej emerytury/ renty *
*I have/ do not have * established right to Polish retirement/ pension */ numer świadczenia i nazwa instytucji*
*J' ai/ je n'ai pas * droit ouvert à une retraite/ pension polonaise* numéro de la prestation et nom de l'institution*

3. OŚWIADCZAM, ŻE:
I SWEAR THAT/ JE DÉCLARE

3.1 Pokryłem(am) koszty pogrzebu
I have covered the cost of burial/ d'avoir couvert les frais funéraires

– w całości *
*in total */ en totalité **

– w części *; pozostałe koszty zostały pokryte przez
*in part *; other costs were covered by/ en partie *; autres frais ont été couverts par* nazwisko i imię
given name and surname/ nom et prénom

.....
 adres
address/ adresse

3.2 Zasiłek pogrzebowy został/ nie został * wypłacony z innego tytułu.
*Burial allowance was/ was not * paid from some other title/ L'allocation funéraire a été/ n'a pas été payée * d'un autre titre*

Nazwa instytucji, która wypłaciła zasiłek pogrzebowy
Name of institution paying burial allowance/ Nom de l'institution qui a payé une allocation funéraire

4. ZAŁĄCZAM:
I AM ATTACHING/ JE JOINS

4.1 rachunki poniesionych kosztów pogrzebu
statements reflecting burial costs/ les factures relatives aux frais funéraires

4.2 odpis skrócony aktu zgonu
abridged extract of death certificate/ copie abrégée de l'acte de décès

4.3

4.4

* niepotrzebne skreślić
cross out what does not apply/ rayer la mention inutile

.....
 data i podpis wnioskodawcy
date and signature of applicant/ date et signature du demandeur

POUCZENIE
INSTRUCTIONS/ NOTES

Zasiłek pogrzebowy przysługuje na podstawie przepisów art. 77-81 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych lub na podstawie art. 35 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników.

Burial allowance shall be awarded on the basis of regulations under Article 77-81 of Law dated December 17, 1998 on retirements and pensions from Social Insurance Fund or on the basis of Article 35, Law of December 20, 1990 on Farmers' Social Insurance.

Le droit à une allocation funéraire est ouvert à l'appui des prescriptions de l'art. 77-81 de la loi du 17 décembre 1998 sur les retraites et pensions des Fonds des Assurances Sociales ou à l'appui de l'art. 35 de la loi du 20 décembre 1990 sur l'assurance sociale des agriculteurs.

I 1. Zasiłek pogrzebowy przysługuje osobie, która pokryła koszty pogrzebu w razie śmierci:

- 1) ubezpieczonego, tj. osoby objętej ubezpieczeniami emerytalnym i rentowymi na podstawie ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych lub ubezpieczeniem społecznym rolników nie wyłączając osoby podlegającej tylko ubezpieczeniu wypadkowemu, chorobowemu i macierzyńskiemu;
- 2) osoby mającej ustalone prawo do emerytury lub renty;
- 3) osoby, która w dniu śmierci nie miała ustalonego prawa do emerytury lub renty, lecz spełniała warunki do jej uzyskania i pobierania;
- 4) członka rodziny osoby wymienionej w pkt 1 i 2 (w przypadku ubezpieczenia społecznego rolników – pozostającego na utrzymaniu tej osoby i spełniającego warunki do renty rodzinnej).

Burial allowance shall be awarded to person covering costs of burial at time of death:

- 1) *of an insured, i.e., person covered by retirement and pension insurance on basis of Law of October 13, 1998 on system of social insurance Farmers' Social Insurance, not excluding a person subject only to work accident, sickness and maternity insurance;*
- 2) *a person having an established right to retirement or pension;*
- 3) *an individual who, at the time of death, did not have an established right to retirement or pension but who met the conditions for its acquisition and collection;*
- 4) *a member of the family of an individual in points 1 and 2 (in the case of social insurance for farmers – who was dependent of this person and meeting the qualifying conditions to a survivors' pension).*

Le droit à une allocation funéraire est ouvert à une personne qui a couvert les frais funéraires suite au décès:

- 1) *de l'assuré soit de la personne assujettie à l'assurance de vieillesse, de survivant et d'invalidité en vertu de la loi du 13 octobre 1998 sur le régime des assurances sociales ou à l'assurance sociale des agriculteurs, sans exclure la personne qui n'est assujettie qu'à l'assurance accident du travail, maladie et maternité;*
- 2) *de la personne ayant droit ouvert à une retraite ou une pension;*
- 3) *de la personne qui à la date du décès n'avait pas droit ouvert à une retraite ou une pension mais remplissait les conditions pour en avoir droit;*
- 4) *d'un membre de la famille de la personne nommée aux points 1 et 2 (dans le cas de l'assurance sociale des agriculteurs – qui reste à la charge de cette personne et remplit les conditions pour avoir droit à une pension de survie).*

2. Członkami rodziny w rozumieniu ustawy są:

- 1) dzieci własne, dzieci drugiego małżonka, dzieci przysposobione i dzieci umieszczone w rodzinie zastępczej;
- 2) przyjęte na wychowanie i utrzymanie przed osiągnięciem pełnoletności inne dzieci niż wymienione w pkt 1);
- 3) wnuki, rodzeństwo, dziadkowie;
- 4) małżonek (wdowa i wdowiec);
- 5) rodzice, ojczym, macocha oraz osoby przysposabiające;
- 6) osoby, nad którymi ustanowiona została opieka prawna.

Family members in the meaning of the law are:

- 1) *their own children, children of a spouse, adopted children and children placed in the foster family;*
- 2) *other children not mentioned in point 1) accepted for upbringing and care before reaching the age of majority;*
- 3) *grandchildren, siblings, grandparents;*
- 4) *spouses (widows or widowers);*
- 5) *parents, stepfather, stepmother and adoptive parents;*
- 6) *individuals under guardianship.*

Conformément à la loi, les membres de la famille sont:

- 1) *enfants légitimes, enfants du conjoint, enfants adoptés et enfants placés dans les familles de remplacement;*
- 2) *enfants pris à charge avant leur majorité autres que ceux mentionnés au point 1;*
- 3) *petits-enfants, frères et soeurs, grands-parents;*
- 4) *conjoint (veuve et veuf);*
- 5) *parents, le beau-père, la belle-mère et les parents adoptifs;*
- 6) *personnes placées sous tutelle.*

II Zasiłek pogrzebowy przysługuje również: pracodawcy, domowi pomocy społecznej, gminie, powiatowi, osobie prawnej kościoła lub związku wyznaniowego, jeżeli pokryły koszty pogrzebu.

Burial allowance shall be awarded to an employer, a social welfare facility, the municipality, powiat, a legal person, church or religious association, if the funeral costs are covered by them.

Peuvent également bénéficier de l'allocation funéraire : l'employeur, la maison de retraite, la commune, le district, la personne morale de l'église ou d'une organisation religieuse à condition qu'ils aient couvert les frais des obsèques.

III Zasiłek pogrzebowy przysługuje tylko z jednego tytułu.

Burial allowance shall be awarded under only one title.

L'allocation funéraire n'est due qu'à un seul titre.

IV Wysokość zasiłku pogrzebowego ustala się w następujący sposób:

1. Jeżeli koszty pogrzebu zostały poniesione przez członka rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje w wysokości 4 000 zł;
2. Jeżeli koszty pogrzebu zostały poniesione przez inną osobę niż członek rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje w wysokości udokumentowanych kosztów pogrzebu, nie wyższej jednak, niż 4 000 zł; w przypadku ubezpieczenia społecznego rolników zasiłek pogrzebowy dla innej osoby niż członek rodziny przysługuje w wysokości 4 000 zł;
3. W razie poniesienia kosztów pogrzebu przez więcej niż 1 osobę, zasiłek pogrzebowy ulega podziałowi pomiędzy te osoby – proporcjonalnie do poniesionych kosztów pogrzebu. Każda osoba ubiegająca się o wypłatę zasiłku pogrzebowego wypełnia odrębny wniosek.

Amount of burial allowance shall be established as follows:

1. *If burial costs have been provided by member of family, burial allowance shall be awarded in an amount of 4 000 PLN;*
2. *If the burial costs were paid by a person other than a member of the family, burial allowance shall be awarded in the amount of documented burial costs not to exceed 4 000 PLN; in case of farmer's social insurance the burial allowance for the person other than a family member shall be awarded in the amount of 4 000 PLN;*
3. *If burial costs were paid by more than 1 person, the burial allowance is subject to being split among those persons in proportion to the share of expenses paid. Each person requesting payment of burial allowance must make a separate request.*

Le montant de l'allocation funéraire est établi de la manière suivante:

1. *Dans le cas où les frais funéraires sont couverts par un membre de la famille, l'allocation funéraire est due au montant de 4 000 PLN;*
2. *Dans le cas où les frais funéraires seraient couverts par une autre personne qu'un membre de la famille, l'allocation funéraire due atteint le montant des frais funéraires effectivement couverts, justifiés par les factures, à concurrence d'un montant de 4 000 PLN; en cas d'assurance sociale des agriculteurs, l'allocation funéraire due à une autre personne qu'un membre de la famille de l'assuré, s'élève à 4 000 PLN.*
3. *Dans le cas où les frais funéraires sont couverts par plusieurs personnes, l'allocation funéraire est partagée parmi les personnes concernées – proportionnellement aux frais funéraires couverts. Chaque personne prétendant au paiement d'une allocation funéraire doit présenter une demande séparée.*

V Prawo do zasiłku pogrzebowego wygasa w razie niezgłoszenia wniosku o jego przyznanie w okresie 12 miesięcy od dnia śmierci osoby, po której zasiłek przysługuje.

The right to a burial allowance shall expire if the application for its award is not reported for a period 12 months from the date of death of the individual for whom the allowance is awarded.

Le droit à une allocation funéraire n'existe plus si la demande n'est pas déposée dans le délai de 12 mois à partir de la date du décès de la personne dont les frais funéraires sont couverts.

VI Dokumentami wymaganymi do przyznania i wypłaty zasiłku pogrzebowego są:

- 1) wniosek o wypłatę zasiłku pogrzebowego;
- 2) odpis skrócony aktu zgonu;
- 3) oryginały rachunków poniesionych kosztów pogrzebu, a jeżeli oryginały zostały złożone w banku – kopie rachunków potwierdzone przez bank za zgodność z oryginałem;
- 4) dokumenty potwierdzające pokrewieństwo lub powinowactwo zgłaszającego wniosek z osobą zmarłą – odpis aktu stanu cywilnego lub dokument stwierdzający tożsamość;
- 5) zaświadczenie płatnika składek o podleganiu ubezpieczeniom emerytalnemu i rentowym.

Documents required for recognition and payment of burial allowance are:

- 1) *Request for payment of burial allowance;*
- 2) *Abridged extract of death certificate;*
- 3) *Originals of bills for burial costs and a copy of the statement confirmed by the bank as a true copy if the originals were submitted to a bank;*
- 4) *Documents confirming blood relationship or affinity of the applicant with the deceased person – abridged extract of civil registry or identity document;*
- 5) *Certificate of pension insurance registration issued by contribution payer.*

Les documents nécessaires pour l'attribution et le paiement d'une allocation funéraire:

- 1) *demande de paiement d' une allocation funéraire;*
- 2) *copie abrégée de l'acte de décès;*
- 3) *originaux des factures relatives aux frais funéraires supportés, et au cas où les originaux seraient déposés à la banque – des copies des factures certifiées conformes aux originaux par la banque;*
- 4) *documents confirmant le lien de parenté ou de parenté par alliance du demandeur avec le défunt – copies abrégées des actes d'état civil ou cartes d'identité;*
- 5) *certificat établi par le cotisant servant de preuve d'assujettissement aux assurances vieillesse, invalidité et survie.*